

從生活入手，輕鬆學好法文—過來人的經驗談

謝芷霖

前言

在法國遇見初來乍到的台灣留學生、交換生，與法國人交往、結婚的台灣人，或者在台法交流網站論壇上，最常聽到的問題就是：法文好難！怎麼樣才能把法文學好？

想在法國好好生活下去，法文基本功自然是不可或缺。「怎麼學好法文？」要回答這個問題，其實多半不脫一些老生常談，大家也心知肚明，問題在於做不做得來而已。學語言往往成了考驗意志力的遊戲，又嚴苛，又無趣，也難怪很多人半途而廢，要不就是根本不期望學好了。有些台法夫妻檔的台籍配偶，定居多年仍與法國配偶以英文溝通；有些來法以英文為課堂語言的台灣留學生，即使日常生活環境得使用法文，依舊難以簡單法語與人聊天。既然住在法國，入境隨俗，也是為了生活所需，融入環境，不能好好利用機會把法文學好，進一步認識了解法國的在地文化，其實非常可惜。因此我常常鼓勵這些新來的學生或配偶，不要讓初始的一點點挫折給擊敗，運用一點小方法，一邊探索新鮮生活方式，一邊快樂學習，相信很快就能嘗到學好法文的甜頭。

法文從拼字、動詞變化、發音到文法，都相當獨特而且複雜，無論如何都建議一定要認真上過制式的法文課，至少對這些都有基本的認知，有正確的文法概念。打好基礎，接下來即使自學，也能事半功倍。大部分人遇到的問題，通常都是學過基礎法文，也累積了不少文法概念，但是卻沒辦法在生活上靈活運用，口語能力差，聽力不好，無法參與會話討論等等。

針對這種最常碰到的困難，我以過來人的身分，希冀提供一點小小的經驗分享。畢竟我在法國的時日，已經超過居住在台灣的日子了，平時即使在地鐵遇到小混混，也能毫不猶豫地用法文潑婦罵街，假如能給初來的台灣朋友和學法文遇到瓶頸的學生一點異於尋常說法的小小建議，讓大家減少摸索的時間，我也會覺得很開心。

看法文電影

「法文好難！怎麼樣才能把法文學好？」不管是誰問我，我的第一個立即反應一定是：「看法文電影！」要看法國電影並不難，法國電影院不少，尤其在大城市更多；法國電視台也常常重播上映過院線的老電影，現在有了

網路，要找到法國電影更是輕而易舉，比起二十多年前我們學法文的年代，真是方便多多。我本身是個影迷，從小愛看電影，跑去烏漆麻黑的電影院，與世隔絕，安安靜靜地享受一場視聽盛宴，根本求之不得，完全不覺得「自己在學習」，也感受不到「辛苦」。

看法文電影的確是非常好的學習媒介，為什麼？通常法文電影在法國都沒有字幕，必須強迫自己專注才能聽懂，缺少了文字的輔助，等於是把自己置身於現實生活場景，平常人怎麼對話，用什麼字句，甚至大量的俚俗語、笑話，都能在電影中見到、聽到。不懂的字句，由於有相關背景幫忙，多半能夠猜出來，聽過一兩次以後，自然而然就學會了，納入成為自己的字彙，完全不必強記硬背。如果想要重覆電影中的對話，也可以利用現在電視的字幕功能，讓自己在家中跟著演員重覆練習發音、語調與流暢度，真是沒有比這更生活化的了。法國是電影文化大國，不論什麼類型的電影都有，文藝、喜劇、古裝、科幻、恐怖、推理，應有盡有，只要願意，絕對能找到投合自己品味的。透過看電影學法文，再方便不過。

另一方面，由於法國人本身也愛看電影，把看過的電影當作談話的主題，藉此展開與法國人的對話，不但能快速打入一般法國人的生活圈，也因為對主題的熟悉度讓自己能輕鬆駕馭相關對話，把自己學得的東西馬上

以消化後的方式表達出來，達到有效的學習。與法國人交往，電影絕對是拉近彼此距離的好媒介。又能學法文，又能交朋友，何樂而不為呢？

與也學法文的外國人交朋友，一起聊天

一般人應該都認為，學某個語文，最好的辦法是與母語人士交朋友，等於有個免費老師在身旁，隨時能夠指正或教你正確的用法。事實不然。假如是一般人，根本沒時間沒耐性聽你慢慢組織句子，基於禮貌與相處的和諧，也不可能糾正你每次的錯誤。

如果是戀人，通常會以兩人都熟悉的語言來溝通，比較方便快捷，否則話講不清，戀情也不必昇溫了。只有戀情發展到穩定階段，決定定居法國生活的那種程度，靠著學習方的堅持及法文母語方的耐心，才有辦法撐過支支吾吾的尷尬階段。普通人怎能期望交個男女朋友來練法文呢？恐怕法文還沒好好練到，就先因為無趣而分手了吧！除非對方也想利用你來學中文，那才有交換語言的可能。

其實，以我自己的經驗來看，最有效的口語練習期，都是和語言學校裡認識的外國學生度過的。雖然每個人的母語不同，但是大家的共同語言是法文，加上大家都希望能學好法文，便會努力與對方溝通，而正因為彼此都是外國人，當對方不知如何表達時，通常會非常有耐心地等待、幫忙，彼此一起努力找出最

適當的表達方式，面對母語人士時的緊張，擔心出錯、不夠完美的心結，在外國友人的面前，反而能鬆懈下來。壓力小，很多人反而容易開口說，隨便說隨便練，日子久了成果就出來了，同時也是習慣各種不同口音的一個好辦法。尤其對住在巴黎的人來說，這樣的練習相當重要，畢竟在巴黎這種國際化的城市，每天遇到的人一半以上大概都是外國人，假如聽不懂怪腔怪調的法文，還真的很難順順利利生活下去呢。

另外一個好處是，學習如何以法文介紹自己國家的文化、風俗民情等等。與外國朋友交往，最有趣的部分便是不同文化間的交流，由於習慣、風俗的差異，導致從吃的食物到肢體動作，都大大不同。差異讓人開眼界，也經常形成疑惑，在詢問及嘗試解答的過程中，自然必須想盡辦法表達清楚，明白解釋自己的生活文化，以免造成誤會，而因為是自己熟悉的知識，往後必然要常常介紹到，在這種情境下一來一往，幾次之後，勢必大幅提升自己以法文介紹本國文化的能力。在法國生活久了都會發現，這個範疇其實是與自身生活最相關的部分，法語能力高下判別的關鍵，往往在此。

不要翻譯，用簡單且適合語境的句子

每次碰到剛來法國沒多久的台灣留學生或「新住民」，最常見的問題總是：這句中文

用法文要怎麼說？每回遇到這種問題，我都很困惑，因為隨著背景語境及對話進行的不同，中文同樣的表達方式，換成了法文，往往變成不一樣的句子。每個語言都如此，能百分之百直接對譯的字句，根本不存在，否則為什麼世界上會有那麼多種語言！語言反映了各地不同的文化、思想及生活方式，即使同屬法文，在加拿大與在法國，許多慣用語的意義便大不相同，必須隨著身處地域的說話方式靈活改變。想要快速學好當地語言的最佳方法，自然就是「和當地人用同樣的方式說話」，學習他們的俚俗語、慣用語，模仿他們說話的語氣，對應的句型，用最生活化的語句。

想要融入當地生活，最大的阻礙便是「以自己的母語試圖翻譯成法文」。試想，你的中文程度絕對比你的法文程度好上百倍，你能用中文輕鬆表達出來的句子，可能用同樣程度的法文表現出來嗎？通常是不可能的。但是你能做的，是使用簡單的字句，換個方式表達。只要意思能表達出來，能溝通，首要目標也就達成了。

很多留學生在來法國前，已經學過幾年法文，卻常常因為不熟悉生活中的簡單用語，而無法流暢地與人聊天對話，卡在一天到晚試圖「翻譯」成法文的窘境裡，理解能力雖然尚可，組成的語句卻非常怪異，別人難以理解。

記得自己第一次踏上法國土地時才大學三年級，趁著暑假來看看巴黎適不適合留學，

當時學了兩年多的法文，程度不算差，只不過，要開口說法文，根本難如登天。這恐怕是百分之九十以上的人會遇到的處境。但是想在法國待上三星期，不好好開口絕對不行，況且練習口語對話，不正是此行最大目的之一嗎？我隨身帶了一本生活法語會話的書來，都是相當單的日常對話常用句，也許坐車時背了幾句，下了車便找人臨場使用看看，在路上、在車站等車、在公園散步，只要看到和善的老先生老太太，絕對找機會與他們搭訕，把所有記下的慣用句，現學現賣，遵循「只要用過就不忘」原則，反正法國老先生老太太時間多，最歡迎大家跟他們聊天了，要是他們心情好，還會順便講一堆有趣的當地典故軼事，而他們毫不吝於讚美的熱情，總是能帶給我更多學習前進的勇氣。

說實在的，生活用語都不難，只要具備基本的字彙及文法能力，都能應付得來，真的不必緣木求魚，刻意找些生難詞給自己添麻煩，而且常用句說來說去都差不多，若能確實掌握基本句型，日常生活八成的對話都沒問題了。當然，萬事起頭難，一開始一定緊張得要命，一見到陌生人就頭腦一片空白，不知所云起來，犯點小錯就羞愧得不得了，臉紅到肩膀。我就是這樣的人。但是對於學法文，我真的是豁出去了，把所有心結一概丟棄。我對自己的心理建設相當有效：我是外國人，學那麼難的法文，如果說得不夠流利，犯文法錯誤，

用語怪異，都是很自然的。只要能溝通，只要能進步，犯再多錯都是有用的。

於是，每天厚著臉皮，笑嘻嘻面對陌生人講法文，突然有一天，發現不必再掙扎半天就能完成法文句子，不需猶豫思索太久就能自然而然講出完整的語句，還開始享受與人聊天的時光。撐到這樣的境地，在法國生活就再也不是件難事了。

學會制式的書信寫法

想在法國生存，除了基本的聽說讀寫能力外，還有一項必不可欠缺的技能：學會寫各樣制式書信。法國真是個超愛寫信的國家，找研究所指導教授、找工作、申請獎學金、申請學校，需要寫「動機信」(lettre de motivation)；舉凡房屋、汽車保險、與電話網路公司解約，要寄封「解約信」；銀行關戶要寫封關戶證明信；與房東、公司行號、商家發生糾紛，要寫「請求賠償或抱怨信」，做為以後法律證明用途；不滿政府、公司機關等某些舉措，要能寫「抗議信」發聲。

即使現在網路發達，許多以往的紙本信件，現在變成了電子郵件，然而這些制式書信的格式、語句，依舊維持基本的樣貌，沒有太大改變。如果不能寫出一封封完整的書信，恐怕連生活都會出問題；不懂書信禮節的話，也有可能遭人白眼，故意不處理你要求的事件呢。

我在學校的正式法語課程裡，從來沒有上過任何相關的課題，也沒有人認真指導過。事實上，我懷疑法國人自己在學校恐怕也沒有正式學過。幸好現在不需要找專書學習，只要上網搜尋，隨便就能找出一堆書信樣本來，針對不同情況不同需求，都有範本做為模仿的素材。尤其是開頭與結尾的禮貌用語，起承轉合的連接，用語的適當選擇，都是要特別注意的地方。多寫幾次，看多了範本，自然就熟稔了。

不過，生活中可不是每一回都能好整以暇找範本的，有時當場就得白紙黑字臨場寫聲明、解約信等等，所以還是平時就先練好基本功，把該記下的幾個禮貌性用語確實掌握，才不會臨陣慌亂，不知所措。

至於找工作、申請學校、獎學金必須的動機信及履歷，則攸關將來發展，雖說是制式書信，卻扮演極重要的角色，怎麼樣才能不冗長、不流於形式，又能在眾多申請人中脫穎而出，吸引決策者的目光，根本就是打心理戰層級的技巧了吧。難怪職業介紹中心甚至有指導求職者如何寫好履歷及動機信的工作坊存在了。

法國人從小便身經百戰，常寫多寫，寫得好的人自然不少。如果身邊有這樣的朋友，一定要多多向他們請益學習，自己花時間摸索依範本寫好的信，先請他們過目修改一下，每次修改都是一個寶貴的學習經驗。一封好的

制式書信，常常會讓各式各樣的溝通與社交活動，事半功倍。因此，即使老師不提，學校不教，也一定要努力自學。

鑽研自己有興趣的領域

生活中每個人都有自己的愛好或興趣，有的人喜歡做菜做甜點，有人就愛敲敲打打製作家具、修理機器，有人游泳、打球、健身、運動、跳舞，有人只想成天窩在家裡種花蒔草。大家的專長喜好，各不相同。不過，通常對於自己有興趣的領域，會特別專注有動力持續進行。那麼，就利用自己的興趣幫助自己好好學法文吧！

怎麼說呢？儘管身在異國，對自己有興趣的事，要堅持下去不難，因為喜歡，較不會因語言的隔閡而放棄。所有的專門領域都有自己特有的字彙及用語，要想入門，在語言上絕對有個門檻必須跨越，如果只因為不熟悉便退卻，豈不是太可惜了嗎？面對自己的愛好，不要偷懶，不要找藉口退縮，為了未來的樂趣，努力克服入門的語言障礙。

以我自己為例，天生是個愛吃鬼，對法國葡萄酒沈迷不已，在家又喜愛自己下廚，因此舉凡與吃喝有關的字彙與知識，學習起來都很快！尤其是為了吃好、喝好，更不得不逼自己一定要把相關法文學精學透，不然怎麼繼續吃香喝辣呢！喜歡做菜也有個天大的關卡：閱讀食譜。

一般初學法文不久的人，看到法文食譜，恐怕都是一頭霧水，根本不解其義，怎麼照著做菜？為了學做菜，我可以興致勃勃地看電視上的做菜節目，從配合影像的解說，再對照後面附上的食譜，慢慢地也就能直接讀懂食譜照樣發揮了。

去年才辭世的法國大廚 Joël Robuchon 在法國第三電視台 France 3，曾經有個介紹家常菜做法的廚藝節目《Bon appétit bien sûr》，就曾經是我來法國幾年間的喜愛節目之一，津津有味的看節目，也耐心地以食譜學習各式相關法文。到餐廳吃飯，喜歡研究菜單中的食材名稱，沒事老愛跟服務生問東問西；葡萄酒除了品嚐也喜歡到產區，聽當地人介紹相關的知識，感覺上更能把遙遠的專業知識，轉化為自己熟悉的資訊。

這個領域根本就是個無底洞，怎麼樣都學不完，總是有新鮮有趣的陌生面孔出現，等待一一確認！活到老，吃喝到老，學習到老，多好，日子多有趣！這樣子學法文，哪裡會辛苦，常常都很開心啊！

另外，我自己對健康相關的文章或報導，一直都很有興趣，電視上的報導節目會特別注意，報章雜誌上瞄到也不會錯過。不過，這類報導經常會出現各種醫學專用名詞，身體各器官名稱、疾病、症狀的描述等等，這類文字對不管任何語言來說，都不屬於非學不可的範疇，因此剛接觸這類報導時，自然很生

疏，除了努力學習新生詞，還得多看幾遍，多思考幾次，才能好好理解內容。但是不可否認的是，這個領域跟生活密不可分，即使入門不易，漸漸地不再陌生，看起報導來也得心應手了。就算在法國定居多年，常常看電視報導看到一半，聽到不懂的字，便起身去查找；或是邊讀相關文章，邊試著與以往中文的認知連結，有時還要來來回回確認數次，才能對應出正確翻譯。有興趣就不怕困難，日子久了，不知不覺法文也精進了，何樂而不為？

藉由自己的愛好、興趣，慢慢累積相關的法文及法國文化知識，是最簡單最垂手可得的學習法。即使最不喜歡死記硬背的人，也能利用這樣的方法，不知不覺讓自己的法文功力漸增。而且，完全沒有任何壓力！

有些話，你非學不可

自己當中文老師時，學習級數比較高的學生下課後，曾經央求我教他們幾句罵人的話。我說：罵人的話，其實上課時我也教過一點，你們通常都很感興趣，也不容易忘記，不過，假如你們想學真正的「髒話」，請跟你會講中文的好朋友學吧。

沒辦法，在台灣溫良恭儉讓的教育體制下成長，我真的不會用中文罵髒話。或者說，我們的教育已把我訓練成「即使罵人也不必帶髒字」。當然，我可不想落人話柄，這種棘手的課題，請直接找朋友接手吧。

然而，現實讓我定居法國，生活在龍蛇雜處的巴黎，很快我便瞭解到日常必須經歷的種族歧視、無禮的對待，多如牛毛，而街上、地鐵上遇到小混混、酒鬼、性騷擾的機率，更是多不勝數，防不勝防。儘管是公眾場合，遇到這些倒楣情況，還是得獨自面對回應，首先氣勢上就不能軟弱，立刻罵對方一頓，迎頭痛擊，才不會讓惡勢力得寸進尺。平時說話再優雅，這種時候卻絕不能客氣，即便被側目，形象全毀，真的無所謂，住在這種大城市，與其仰賴別人仗義相救，還不如靠自己嚇退惡人。

多年來的經驗，早教會了我如何自處自保。來到法國不久，我就知道，「學會罵人」至關重要。電影、電視中，經常出現法國人碎碎念抱怨的場景，嘴巴不乾淨，罵人連珠炮，例子多如過江之鯽。不明白意思，就問身邊的法國友人，總之不管哪種程度哪種類型的罵人語句，一概通吃，學了再說，即使自己不一定用得上，別人膽敢欺善怕惡侮辱你，你也聽得懂，能夠回擊。當然，分辨出哪些話帶有歧視女性的惡意，哪些又是攻擊同志的用語，也

是學習的重點之一，以免以後罵人的時候不小心罵到自己或親愛的弱勢朋友。

總之，想要徹底融入法式生活，學好法文，這也算是不可省的必經之路吧。無論如何都要好好跟你的法國朋友學一學。這是一種防衛用武器，備而不用是最好，但在千鈞一髮之際，希望你能不假思索，脫口而出，嚇退所有惡勢力。至少，跟好辯成性的法國人交流，也要有吵架吵得贏的能耐。

我只是悄悄給你一點建議，別說這是我教你的。本來我就什麼都沒教，只是畫了幾支釣桿給你，能釣多少魚，就看諸位的造化與努力了。嬉笑怒罵間，悠遊眾生百態，輕輕鬆鬆，不知不覺學好法文，有些人的經驗，的確如此。各位看官就當作參考，多體驗多嘗試，日久必有自己獨到的成果。祝福所有法文初學者，早日享受到使用法文聽說讀寫的樂趣。

(本文作者為巴黎第八大學文學博士，現旅居巴黎)